**1ère année**

**CORRECTION DU THÈME DU 20 MARS 2020**

**ORTHOGRAPHE**

- adresse (f.) (it. indirizzo).

- v. venir

- vu que (invariable).

- mille adj. num. cardinal, invariable (ex.: deux mille) (it. mille) ; mil dans les dates seulement.

- trois (it. tre).

- goût, n. m. (it. gusto); goutte, n .f. (it. )goccia

- peu, adv. (it. poco) vs "(il) peut" (può)

**ACCORDS. FÉMININ DES ADJECTIFS QUALIFICATIFS**

"... il mio prossimo viaggio a Parigi..."

- mon prochain voyage (m.)

- ma prochaine excursion (f.)

- "...il tuo indirizzo completo...":

complet, m. ; complète, f.

 ton adresse (f.)complète .

**LEXIQUE**

- "Ti avevo portato una copia"

apporter

- "Ti avevo portato una copia"

... un exemplaire (voir note, texte italien)

- S'il te plaît (si l'on tutoie le destinataire du message) vs s'il vous plaît (si l'on vouvoie le destinataire du message).

- étalage, n.m. exposition de marchandise, sur un marché par exemple;

 exposition, n.f.

- la Belgique

le Belge : il belga; adj. "belge" : Liège est une ville belge.

- "Saluta Sforzino per noi"

Donne le bonjour à...

"Saluti alla Lepre. Saluti a André": Le bonjour à L.... . Le bonjour à A.

- "... mi copro di vestiti scintillanti..."

je me \*veste (?)

"vêtir", "se vêtir", verbes irréguliers en français ; "habiller" et "s'habiler", d'une conjugaison plus simple, sont beaucoup plus fréquents.

- "...a Bruxelles per vedere la tua mostra..."

montre, nf. : (it. orologio [da polso]),

exposition, n.f. (it. mostra, s.f.) ,

je montre, verbe "montrer" (it. io mostro).

- "Per favore, se ti arriva, fammi sapere..."

... si elle (la lettre) t'arrive...

si cela t'arrive (it. se ti succede). Ex. Si cela t'arrive, préviens-moi aussitôt (je sais de quoi nous parlons : le sujet est "cela")

s'il t'arrive de le rencontrer, dis-lui de m'appeler (je ne sais pas encore quoi, le sujet est "il" ; it. se ti capita di incontrarlo, digli di chiamarmi).

Si elle (la lettre) (Si ça t'arrive: se capita )

-"Pensiamo a te spessissimo da che sei stata a Venezia"

da che : depuis que

dès que (it. non appena), ex. : Nous commencerons dès que tu seras là.

V. dès, préposition : nous commencerons dès huit heures.

**TRADUCTION DE MOLTO (adj. , adv. et pronom en italien) : ATTENTION, *TRÈS* ET *BEAUCOUP* SONT DES ADVERBES !**

"...qui sono molto famosa" (...très célèbre)

- avec un verbe : j'ai beaucoup aimé ce film (it. questo film mi è piaciuto molto).

- avec un nom, un groupe nominal : beaucoup (invariable) : nous avons beaucoup de livres

- avec un adjectif : il est très sympathique (it. è molto simpatico) ou un adverbe : j'en veux très peu (it. trad. litt.: ne voglio molto poco).

**PRÉPOSITIONS**

- Siamo stati a Parigi circa due settimane

pendant, superflu  Nous avons été à Paris environ deux semaines.

"pour" s'emploie pour une période future : "je pars pour huit jours"

Ho studiato il russo per tre anni  j'ai étudié le russe trois ans (... pendant trois ans) : pas de préposition ou 'pendant'.

- près de (it. vicino a)

Aix se trouve près de Marseille

Il y avait près de deux ans que nous ne nous étions pas vus.

All'incirca (pressapoco) due settimane : à peu près deux semaines

V. contractées formes obligatoires :

à+le>au

à+les>aux

de+le>du

de+les>des

**Négation: ne... pas**

attention à l'ordre syntaxique si le temps est composé :

Je ne l'ai pas vu

**ARTICLES, DÉTERMINANTS**

avec des vêtements (déterminant, article?)

**ADJECTIFS POSSESSIFS**

- "...non ho il tuo indirizzo...",

ton + nom féminin commençant par une voyelle : ton adresse

- "...al mio prossimo viaggio a Parigi..."

pas d'article devant l'adjectif possessif...

à mon prochain voyage..... (et non \*a**u** mon prochain...)

**PRONOMS DÉMONSTRATIFS**

"...temo che questa non ti arrivi"

\*que cette ne t'arrive pas : "cette" est un adjectif démonstratif, suivi d'un nom, d'un groupe nominal, exemple: cette maison,...).

Je crains que celle-ci ne t'arrive pas; ou avec un autre pronom : je crains qu'elle ne t'arrive pas.

**PRONOMS PERSONNELS**

**Attention au mot auquel renvoie un pronom personnel !**

"Ti avevo portato una copia (...). Te la darò al mio prossimo viaggia a Parigi (...) perché sono mesi che la tengo qui per te (la - dans le texte italien renvoie à "una copia", féminin. Or il était indiqué dans les notes que "una copia" devait se traduire "un exemplaire", le pronom personnel à employer est donc "le".

 Je t'avais apporté un exemplaire (...). Je te le donnerai (...)."... parce que cela fait des mois que je le garde ici pour toi".

**CONJUGAISONS**

**Accord du participe passé**

- "Siamo stati"  "nous avons été"

L'auxiliaire à employer en français pour la conjugaison aux temps composé du verbe "être" est "avoir", l'accord se fait avec le complément d'objet direct s'il est placé avant le verbe ; or, le verbe "être" ne peut avoir de c.o.d.: **"été", participe passé du verbe "être" est toujours invariable**.

- "peccato non averti visto" (le "tu" du texte est féminin : "sei stata a Venezia",...)

Quand le participe passé est employé avec l'auxiliaire "avoir" il s'accorde, comme indiqué ci-dessus, avec le complément d'objet direct s'il est placé avant le verbe :

 ... dommage de ne pas t'avoir vue.

- "...ti abbiamo telefonato"

 nous t'avons téléphoné : ici *t'* est complément indirect (=à toi), pas d'accord.

 (autre traduction possible) nous t'avons appelée (ici *t'* est c.o.d., il y a accord)

Donne le bonjour à ... Le bonjour à ....

- mi sono scoraggiata

je me suis découragée (cas d'un verbe pronominal : j'ai découragé qui? quoi? "me", féminin)

- Je t'écris

Comme tous les verbes du 2e et presque tous ceux du 3e : -s pour la première personne du singulier (rares sont les verbes du 3e groupe où il n'en est pas ainsi : je peux, je veux, j'offre, je cueille, j'ouvre,...).

- Je te le donnerai

v. futur des verbes du 1er groupe, sur l'infinitif: chanter  je chanterai ; rares exceptions (je nettoierai, je paierai à coté je payerai, j'enverrai, j'appellerai, j'achèterai, ... ; j'irai - si l'on range "aller" parmi les verbes du 1er groupe).

- "fammi sapere qualcosa di te"

 fais-moi... (v. impératif et pronom personnel)

- "Saluta Sforzino"

autre impératif , 2e pers. du singulier :

Avec "saluer" Salue... Mieux (v. ci-dessus) : "Donne le bonjour à....".

- falloir, verbe impersonnel: ce qui veut dire qu'il ne peut se conjuguer qu'avec "il"

présent : il faut

futur : il faudra

imparfait: il fallait

passé composé : il a fallu

subjonctif présent : il faille

- plaire (it. piacere)

Présent de l'indicatif, 3e pers. du singulier : (il) plaît (v. il connaît, il naît, il paraît,...)

- déçu : participe passé de "décevoir" (deludere)

décidé, participe passé de "décider

- participe passé de traduire : traduit (tradotto), v. aussi "conduit", ...

**INDICATIF, SUBJONCTIF ET CONDITIONNEL**

- "desidero molto che tu lo legga"

Après les verbes de volonté (comme en italien): subjonctif: Je voudrais / je désiderais que tu le lises.

(Attention : "lirais" est une forme de "lire" au conditionnel présent).

- même chose après les verbes exprimant un sentiment (comme en italien) ou un jugement :

"temo che questa non ti arrivi" ; je crains que celle-ci ne t'arrive pas (mais avec les verbes du 1er groupe beaucoup des formes de l'indicatif présent et du subjonctif présent sont identiques, comme ici).

"peccato non averti visto" : dommage qu'on ne t'ait pas vue, si l'on choisissait la construction explicite (sujet, verbe conjugué à un mode personnel).

**TRADUCTION PROPOSÉE**

Très chère Leonor,

Je t'écris rapidement parce que je n'ai pas ton adresse complète et je crains que cette lettre ne t'arrive pas. S'il te plaît, si elle t'arrive, donne-moi de tes nouvelles.

Nous avons passé environ deux semaines à Paris et nous t'avons téléphoné mille fois mais tu étais à Bruxelles. J'avais décidé de venir à Bruxelles pour te voir, toi et ton exposition, mais il fallait un visa pour la Belgique et les complications m'ont découragée.

Je t'avais apporté un exemplaire de mon livre, mais tu n'étais pas là. Je te le donnerai lors de mon prochain voyage à Paris (étant donné qu' il est impossible d'envoyer des livres en France) parce que cela fait des mois que je l'ai de côté ici pour toi - je désire beaucoup que tu le lises.

Ici, maintenant, je suis très célèbre et je me couvre de vêtements scintillants. Mon livre va être traduit dans de nombreuses langues, et j'ai trois chats, dont un très gros. Alberto aussi est devenu massif et plus en plus un peu trop viril pour mes goûts.

Nous pensons à toi très souvent depuis que tu as été à Venise - dommage de ne pas t'avoir vue. Donne le bonjour à Sforzino de notre part. Le bonjour au Lièvre. Le bonjour à André.

Je t'embrasse.

Elsa.

D'après *L'aimée. Lettres de et à Elsa Morante*.